

*Plata, Yolkat ten ki
neki patanis*

*Plata,
el caballo que
quería volar*

Plata era un pequeño caballo blanco que desde pequeño soñaba con volar. Soñaba que volaba en una nube que lo llevaba a pasear por todo el mundo.

Plata katsa se yolkat istak, keman konet Katka ki kochiyaya ke patanis Kochitaya ke patania itex se mixti Wan kiwikaya ki paxialoltiti itech Nochi semañawak.





También soñaba que le salían unas grandes alas y que él mismo podía volar, sin la ayuda de la nube.

Wan noj kochitaya ke kisaya seki Wejweyi ahtapalmej wan ye mismowelia patanis iselti.

**Cuando Plata despertaba
y miraba que sólo podía
caminar, correr y saltar,
se sentía triste.**

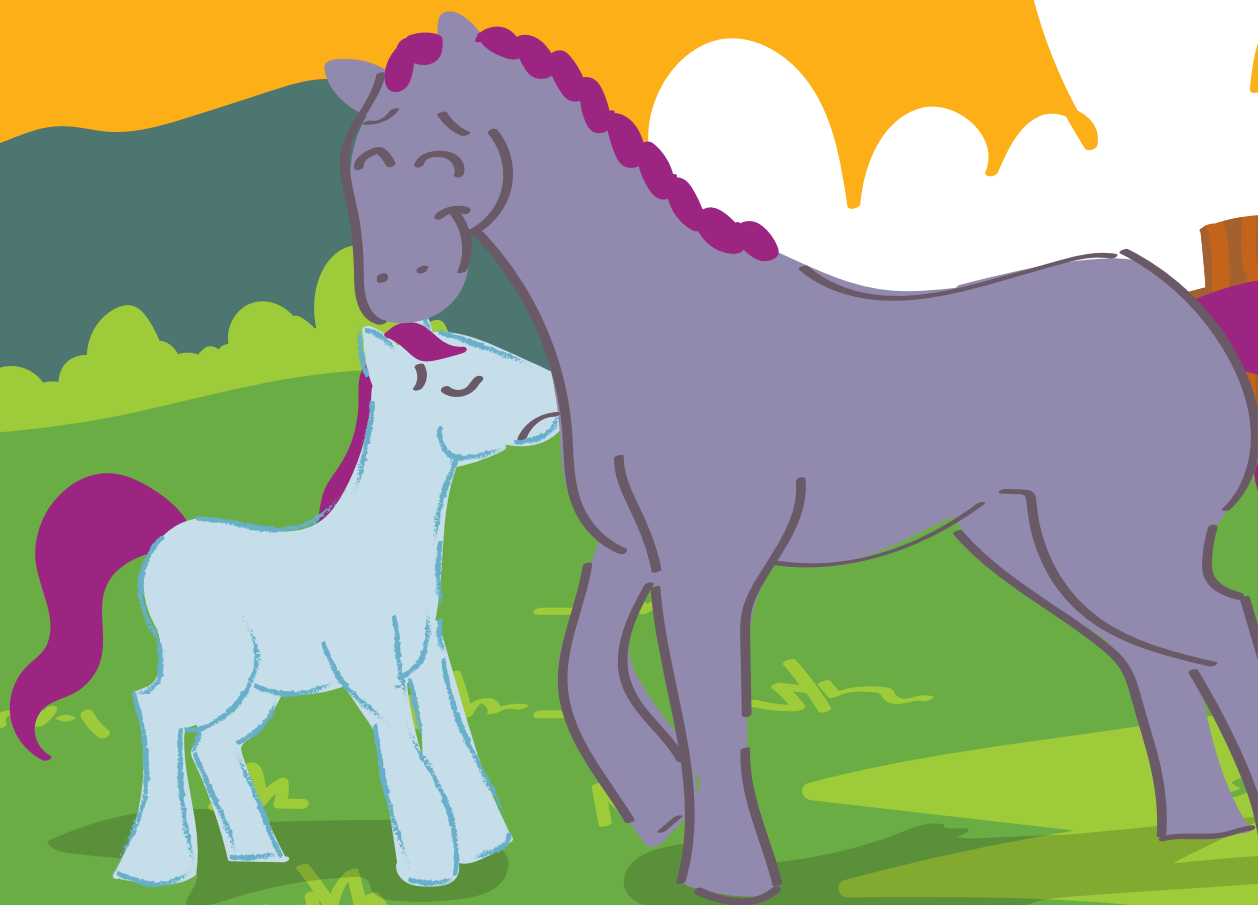
**Keman plata isaya wan kitaya
ke sayo Welia nejnemia,
tsikuinia wan Ajkosikuinia
moh tayokoltiaya**



Su mamá trataba de consolarlo y le explicaba que un caballo no puede volar y que él nunca lo haría.

—Disfruta de la vida que tienes —le decía.

—Mira lo sabroso que es el pasto verde y el agua, lo hermoso del viento y el sol; disfruta con tus amigos.



**Ni nah ki yolchikahuaya wan
kiliaya Ke se yolkat ahco
patani wam Nion kema welis
patanis**

**- Ximo yolpajti ika nemilis
tein tik pia - Ki ilwiaya
- Xikita sa weltij yi
sakatxoxoktik Wan at,
kuakualsi ejekat wan tonal.
Yimo yolpajti iwan mo
tasojkaijniwa**

Plata siguió triste por mucho tiempo, pues no podía volar

Plata mote kipachawaya wuejkatika, amo wel patani.



Pero un día, sin pensarlo, empezó a comer pasto y lo sintió delicioso; llovió y le encantó lo fresco de la lluvia; sus amigas y amigos vinieron a jugar con él y se sintió muy bien corriendo con ellos en el campo. ¡Todo le parecía nuevo!

¡Era increíble!

Entonces, Plata decidió que nunca más iba a querer volar.



**Se tonal amo ki nemili wan pewa Kikua
sakat wan kiwelili, kiuwuik Wan kit el
welmatik taselol kiuwit. Ni
tasojkai kniwa walajke iwan mahuiltikoj
Wan kualsi mo machili sisikuinij Nin
iwa itech kuojta nochi kiyan**

**Ik itak wan kitelmokaitak wan
Kemaj plata kiitok ke amo kemaj kinekis patanis.**

**Plata siguió creciendo
y se volvió un caballo
de carreras.**

**Plata moskaltitiaki
wan mokepaj se
Yolkat tein
tsitsicuinilis.**



Una noche, Plata escuchó decir a su dueño que lo llevaría a competir muy lejos.

El caballo estaba tan nervioso que no pudo dormir esa noche; por más que quisiera pegar los ojos, no lo logró.

- ¿Cómo iremos tan lejos?
- se preguntaba.
- ¿Me llevarán en un avión o en un tren?

Se yohual plata ki kakik ne iteko Ke
kiwikati maj motataniti semi huekaj.

Yin yolkat mo machiliaya moyol
Mojtiaya ke amo vel kochit yon
Yohual mas neli ikopisnekia amo
Welik ¿keniw tiati tel wueka?
Motataniaya ¿Nech wikati itech ne
Tepos patankej o itech se tepos
tanenentike?



¡Cuál fue su sorpresa cuando lo montaron en un globo!
El globo empezó a elevarse y elevarse y elevarse cada vez más.
— ¡Estoy volando!
—gritaba Plata, muy emocionado.

El sueño que hace años había decidido dejar, ahora era realidad.

Tani kimokaitaj keman ki ajko tallmej ltech se ejekat papalot. Yon ejekat papalot pewa moajokui, moajokui, moajokui kachi moajokui - ¡Nipatantok! - tsatia plata motelweli Tay yon takochitalis tey! Wekawa

Teyi kinemili kikawas wan yekintsi mochiwtok.



Entonces, no
paraba de pensar:
— ¡Pude volar!
¡Pude volar!

Wan amo wel
kielkawaya
- ¡wel nipatani
¡wel nipatani!





The **LEGO** Foundation

ChildFund
México

Cuentos, colores y alegría

Cuentos para niñas y niños de 2 a 3 años
**Versión español - náhuatl (sierra
nor-oriental de Puebla)**

Proyecto Crianza Lúdica adaptación
Juega Conmigo México.

ChildFund México
The LEGO Foundation.
México 2022

Líder de Proyecto
Juega Conmigo México
Jazmín Enríquez Escobedo

Directora de País ChildFund México
Sonia Bozzi

Gerente de Programas
ChildFund México
Morgane Bellion

Especialista de Programas
ChildFund México
Silvia Herrera Balaguera

Agradecimientos al equipo de Yohualichan A.C por el trabajo de traducción:

Silvia Vázquez Esteban, Aurelia Francisco Diego, Cristina Márquez Vázquez, Cenovia Solís Hernández, Ángeles Guerra Carreón, Ignacio Juárez Payno, Antonia Cosío García, Trinidad Lara Morales, Gregoria Rafaela García López, Francisca Lino Ramos, Faviola García Islas, Iliana López Ramos, Zenaida Hernández Santiago, Teresa Sebastián Diego, Benito Hernández Santiago, Petronila Martínez Felipe, Carmen Hernández Mateo, Socorro Arrieta Saldaña, Luis García Vázquez, Adelaida Segura Bautista, Ivon López García, Aurora Guerrero Lucas, Florentino Diego Fuentesilla

Autoría de los cuentos:
Marlene Grajeda de Paz

Ilustración y diseño:
Barco de Vela
Rafael Vela Ricalde